

Хакиева Залиха Усмановна

ОСНОВНЫЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ (ВАРИАТИВНЫЕ) ХАРАКТЕРИСТИКИ СИСТЕМЫ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В статье рассматриваются инвариантные (типичные для большинства терминосистем языка) и вариативные (типичные именно для данной терминосистемы) характеристики строительной терминологии. Рассматриваются структурные и семантические характеристики терминологии сферы строительства.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/2/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). С. 181-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

6. **Филатова Е. В.** Синтагма как речевая единица и основания для её выделения // Вісник Донецького інституту соціальної освіти. 2009. Серія: Філологія. Журналістика. Т. 5. Вип. 5. С. 164-169.
7. **Фоменко Ю. В.** Является ли словосочетание единицей языка? // Филологические науки. 1975. № 8. С. 60-64.
8. **Шмелёв Д. Н.** Синтаксическая членимость высказывания в современном русском языке. М.: Наука, 1976. 150 с.
9. **Щерба Л. В.** Фонетика французского языка. М.: Наука, 1963. 380 с.
10. **Chomsky N.** Syntactic structures. The Hague: Mouton, 1957. 116 p.

INTER-SYNTAGMATIC CONNECTIONS IN SENTENCE STRUCTURE

Elena Vladimirovna Filatova

*Department of Foreign Languages
Donetsk Institute of Tourist Business, Ukraine
taranushchenko@mail.ru*

In the article L. V. Shcherba's ideas concerning a syntagm are developed which are expressed in his last speeches and unpublished notes. The author states that the basic unit of speech organization and perception is a syntagm and pays special attention to the inter-syntagmatic connections and relations in a sentence.

Key words and phrases: syntagm; syntagmatic structure; syntagm key word; inter-syntagmatic connection; sense connection; indirect sense connection.

УДК 81'373.46

В статье рассматриваются инвариантные (типичные для большинства терминосистем языка) и вариативные (типичные именно для данной терминосистемы) характеристики строительной терминологии. Рассматриваются структурные и семантические характеристики терминологии сферы строительства.

Ключевые слова и фразы: терминосистема; терминология; строительная терминология.

Залиха Усмановна Хакиева

*Кафедра английского языка
Пятигорский государственный лингвистический университет
Zalikhha_Khakieva@mail.ru*

ОСНОВНЫЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ (ВАРИАТИВНЫЕ) ХАРАКТЕРИСТИКИ СИСТЕМЫ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ[©]

Как известно, словарный состав является наиболее проницаемой, изменчивой и динамичной стороной языка. Отличительной и характерной особенностью словарного состава любого языка является его способность бесконечно разрастаться за счёт новых слов и новых значений, которые образуются различными путями. В период формирования некоторой области знания или деятельности происходит формирование терминологии [6, с. 111]. Обзор литературы современных терминологических исследований показал, что особый интерес вызывают активно развивающиеся терминологии, которые постоянно поставляют обширный материал для терминологического исследования и поэтому нуждаются в упорядоченности и стандартизации [1, с. 7]. Нам представляется, что терминология строительной индустрии является именно такой, более того, повышенное внимание к данной терминологии английского языка обусловлено еще тем, что такое комплексное исследование этой предметной области еще не проводилось. Терминоэлементы сферы строительства и новых строительных технологий были отобраны путем сплошной выборки.

А. Н. Минакова отмечает, что строительная терминология - «...это определенная система словесных знаков, отражающая систему строительных понятий и отношений между ними». Она говорит о том, что система строительной терминологии объединяет в своем составе наименования определенных категорий строительных понятий [9, с. 63, 65].

История становления терминов строительства тесно связана с историей развития строительного дела и находится в прямой зависимости от становления и развития теорий строительства [2, с. 9].

Любая терминосистема характеризуется определенным набором инвариантных (типичных для большинства терминосистем данного языка) и вариативных (типичных именно для данной терминосистемы) характеристик. Рассмотрим их подробнее в применении к системе строительной терминологии.

Для начала хотелось бы отметить и выделить возраст данной терминосистемы, поскольку любая терминология может иметь длительную историю существования, а может быть молодой. Как подчеркивают А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева, возраст терминологий характеризуется мотивированностью и немотивированностью терминов. Мотивировка термина - область экстралингвистическая. Мотивированный термин как особое слово объединяет две экстралингвистические данности, мотивирующее и мотивируемое понятие. Полученный таким образом термин начинает свою самостоятельную жизнь в своем терминологическом поле. Мотивированный термин легче запоминается, устанавливает ассоциативные связи с другими терминами и с именуемыми явлениями [12, с. 91]. М. Н. Лату отмечает, что состав немолодых терминосистем характеризуется значительным числом терминов со стертой мотивацией [5, с. 12]. Немотивированными называются термины, в звуковых комплексах которых не содержится указания на существенные признаки понятия, другими словами, это единицы, буквальное значение которых не распознается [11, с. 179].

Мы считаем, что строительная терминология является относительно молодой. Данную точку зрения поддерживает и А. Н. Письмиченко, который с целью установления времени появления строительно-индустриальных терминов в английском языке детально исследовал специальную литературу, журналы и словари. Анализ показал, что английская терминология строительной индустрии по сравнению с другими научно-техническими терминосистемами английского языка является сравнительно молодой. А. Н. Письмиченко также считает, что ее формирование относится к началу нашего столетия, когда строительная индустрия начинает выделяться в самостоятельную отрасль строительства. Возникновение и развитие строительной индустрии вызвано стремительным развитием промышленности, городов, путей сообщения, торговли, в связи с которым возрастала необходимость возведения новых, все более сложных зданий и сооружений, масштабы которых закономерно обусловили переход к индустриальным методам строительства [10, с. 20]. Мы считаем, что еще одним свидетельством данного явления является отсутствие архаизмов и преобладание в терминосистеме неологизмов или же новых терминов. Под новыми терминами нам представляется возможным подразумевать, прежде всего, многокомпонентные термины. Как известно, чем больше компонентов в том или ином термине, тем более новым является термин. Наш анализ словарных статей строительной терминологии показал, что 52% исследованных терминов являются многокомпонентными, включающими 3 и более компонентов, а 42% терминов имеют не более 2 компонентов. Мы считаем, что преобладание многокомпонентных терминов еще раз подтверждает мнение о том, что терминология строительной индустрии является относительно молодой.

Таким образом, в анализируемой терминосистеме имеют место как однокомпонентные, так двух-, трех-, четырех-, пяти-, шести- и семикомпонентные термины. В процентном соотношении получены следующие данные:

1. *Однокомпонентные* - 22%:

Breezeblock - шлакобетонный блок; concrete - бетон; brief- проектное здание.

2. *Двухкомпонентные* - 22%:

Domestic building - жилое здание; multistoried building - многоэтажное здание; residential building - жилое здание; sectional building - сборный, секционный дом.

3. *Трехкомпонентные* - 21%:

Airtight building construction - воздухонепроницаемая конструкция; aseismic building constructions - сейсмостойкие конструкции; block building construction - блочная конструкция.

4. *Четырехкомпонентные* - 21%:

Balloon frame building construction - рамная деревянная конструкция; platform frame building construction - рамная конструкция с перекрытиями.

5. *Пятикомпонентные* - 5%:

Cantilever arched building construction girder - консольная арочная балка; to show building construction element fracture - давать конструктивный излом; brittle building construction element fracture - хрупкий излом.

6. *Шестикомпонентные* - 2%:

Plane strain building construction element fracture - разрушение при плоской деформации; stress-corrosion building construction element fracture - конструктивный излом в результате коррозионных процессов под напряжением; building construction element maintenance processing and repair - текущий и капитальный ремонт конструктивных элементов здания; errors in the building construction element maintenance processing - ошибки при эксплуатации конструктивных элементов здания.

7. *Аббревиатуры* - 7%:

A and M (assembly and maintenance) - сборка и техническое обслуживание; AAW (acetylene air welding) - ацетиленовая воздушная сварка; ZAX - плиткорез, резак, молоток для обтески шифера.

На наш взгляд, присутствие в корпусе строительной терминологии вышперечисленных единиц свидетельствует о ее молодости по следующим причинам:

1) многокомпонентные термины образуются на основе уже существующих, в основном, терминологических лексем, в связи с чем их логично рассматривать именно как структурно и семантически производные единицы;

2) аббревиатуры также являются сравнительно молодыми, производными единицами, образованными в результате сокращения (усечения) уже существующих терминов.

Структурная характеристика и классификация строительных терминов

Далее мы попытаемся дать структурную характеристику строительной терминологии. Изучение любой терминологии в настоящее время преследует не только научные, но и практические цели. Именно поэтому считаем немаловажным не только описание терминосистемы строительства, но также изучение способов формирования и путей пополнения строительной терминологии. В зависимости от продуктивности ученые выделяют разные способы образования терминов. Основным источником создания новых терминов, обогащения терминологического фонда и совершенствования отдельных терминологических систем языка являются его внутренние ресурсы. Словарное пополнение языка науки новыми словами происходит путем использования существующих в языке морфем и их новой комбинации [13].

Мы провели структурный анализ фактического материала строительных терминов, где были выявлены следующие типы:

1. простые;
2. производные;
3. сложнопроизводные;
4. аббревиатуры.

Далее аббревиатуры, в свою очередь, мы разделили на инициализмы и усечения. Морфологическая структура простых терминов не представляется сложной. Как отмечает Т. С. Кириллова, она не отягощена морфологическими показателями частей речи, рода, типа склонения и спряжения [3, с. 9]. Производные термины образуют наиболее существенную часть словарного состава любого языка и являются, как отмечает Т. С. Кириллова, наиболее изменчивой, гибкой, подвижной, постоянно пополняющейся и развивающейся, а потому менее всего поддающейся жесткой фиксации частью [Там же]. Между тем, распространенность сложных терминов различных типов является отличительной особенностью стиля научной литературы, но в исследуемой нами терминосистеме количество таких терминов невелико. При помощи аббревиатур создаются англоязычные термины, которые в дальнейшем становятся универсалиями и функционируют в определенной предметной области.

Анализ выборки позволяет получить следующие данные:

1. простые термины составили 40%, например: *bed* - фундамент; *cap* - бетонная стяжка; *batch* - замес бетона; *accessory* - арматура; *additive* - добавка/примесь; *argil* - гончарная глина; *asbestos* - асбест; *bass* - твердая глина; *bloom* - металлический блок, служащий опорой стойки;

2. производные термины составили 21%, например: *antechamber* - прихожая; *battlement* - зубчатая стена; *beaming* - балочная конструкция; *abradant* - шлифовальный материал; *bearer* - несущая деталь; *bracketing* - обрешетка для крепления сетки под штукатурку при вытягивании карнизов; *brightener* - полировочный реагент; *clinker* - пережженный кирпич;

3. сложные термины составили 15%, например: *backbone* - каркас; *bellcote* - конструкция для подвески колоколов; *cesspool* - сточный колодец/выгребная яма; *cardboard* - картон; *clearcole* - грунтовка; *claydait* - керамзит; *bluestone* - медный купорос; *beautyboard* - декоративная фанера, облицованная бумажным пластиком; *ballflower* - шаровидная декоративная деталь, распространенная в первой четверти 14 в., представляющая собой резное изображение трилистника, заключенное в небольшой шар или мяч;

4. сложнопроизводные термины составили 1%, например: *antileakcement* - замазка для устранения течи;

5. аббревиатуры составили 23%, например: *ADW* (*air-dried wood*) - воздушно-сухая древесина; *agt* (*agent*) - реагент/средство/добавка; *DD* (*Dutch door*) - голландская дверь, однополая дверь.

Наличие значительной доли аббревиатур является типологической чертой рассматриваемой терминосистемы.

В свою очередь среди аббревиатур мы выделили:

1. *инициализмы*, которые составили 14%, например - *ACB* (*asbestos-cement board*) - шифер, асбестовая плита; *ACM* (*advanced composite materials*) - улучшенные композиционные материалы; *ADW* (*air-dried wood*) - воздушно-сухая древесина;

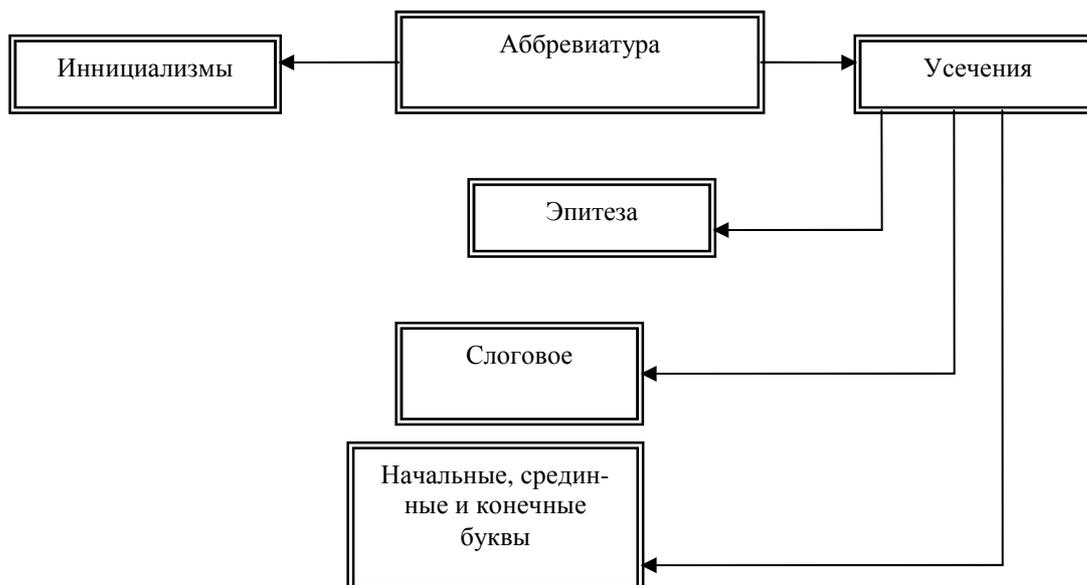
2. *усечения*, составившие 9%: *agt* (*agent*) - реагент/средство/добавка; *bitn* (*bitumen*) - битум; *BRK* (*brick*) - кирпич; *ct* (*cement*) - цемент; *fbr* (*fibro*) - волокно.

В данном исследовании более детально хотелось бы проанализировать аббревиатуры. Как отмечает Д. С. Лотте, аббревиатура применяется для достижения необходимой краткости термина, она возникает вследствие превращения словосочетания в сложносокращенное слово [8, с. 28]. Ю. В. Сложеникина считает аббревиатуру вторичным сокращенным именованьем некоторых специальных реалий [11, с. 231]. Как отмечалось ранее, мы выделили два типа аббревиатур, это - инициализмы - последовательность заглавных букв, каждая из которых произносится отдельно, и усечения, когда из состава слова отбрасываются те или иные звуковые отрезки. Как показал анализ, количество инициализмов в строительной терминологии преобладает, их структура довольно-таки проста, они образуются посредством заглавных букв термина-сочетания. Большой интерес представляют усечения. Фактический материал показал, что среди терминов-усечений можно выделить эпитезы, когда выбрасываются все гласные звуки из термина, например - *RF* (*roof*) - крыша; *RM* (*room*) - комната; *wd* (*wood*) - древесина; *fbr* (*fibro*) - волокно. Далее мы выделяем слоговые усечения, под которыми понимаются сокращения, состоящие из слогов или фрагментов исходного словосочетания, образующих в составе аббревиатуры слоги [10, с. 80].

Например: COL (column) - колонна; DEML (demolition) - снос зданий; elev (elevator) - подъемник; soln (solution) - раствор; CONTR (contractor) - подрядчик; solv (solvent) - растворитель; CATW (catwalk) - временный пешеходный мостик; bitn (bitumen) - битум. Мы выделяем еще один тип, усечения, состоящие из начальных, срединных и конечных букв одного слова или словосочетаний, например - agt (agent) - реагент/средство/добавка; ct (cement) - цемент; Lbr (lumber) - пиломатериал; drlg (drilling) - бурение; eq (equipment) - оборудование; bdg (building) - здание; BSMT (basement) - подвал; CLG (ceiling) - потолок.

Подводя итог анализа аббревиатур в строительной терминологии, мы выделили следующие типы аббревиатур:

Схема 1



Таким образом, проведенное изучение строительных терминов с точки зрения их структуры показало, что наиболее распространенными являются простые термины. Производные термины оказались менее представленными. Наиболее продуктивным способом образования производных терминов является аффиксация, мы распределили суффиксы следующим образом.

Таблица 1

Суффикс	%
er	35%
ing	23%
tion	10%
ent	8%
ance	7%
ant	5%
or	5%
el	3%
out	2%
ture	2%

Например: abnodation - очистка строительной площадки от ветвей; asphaltng - асфальтирование; agitator - бетоновоз; angeldozer - бульдозер с поворотным отвалом; abeyance - временное приостановление строительных работ; canalize - проводить канализацию.

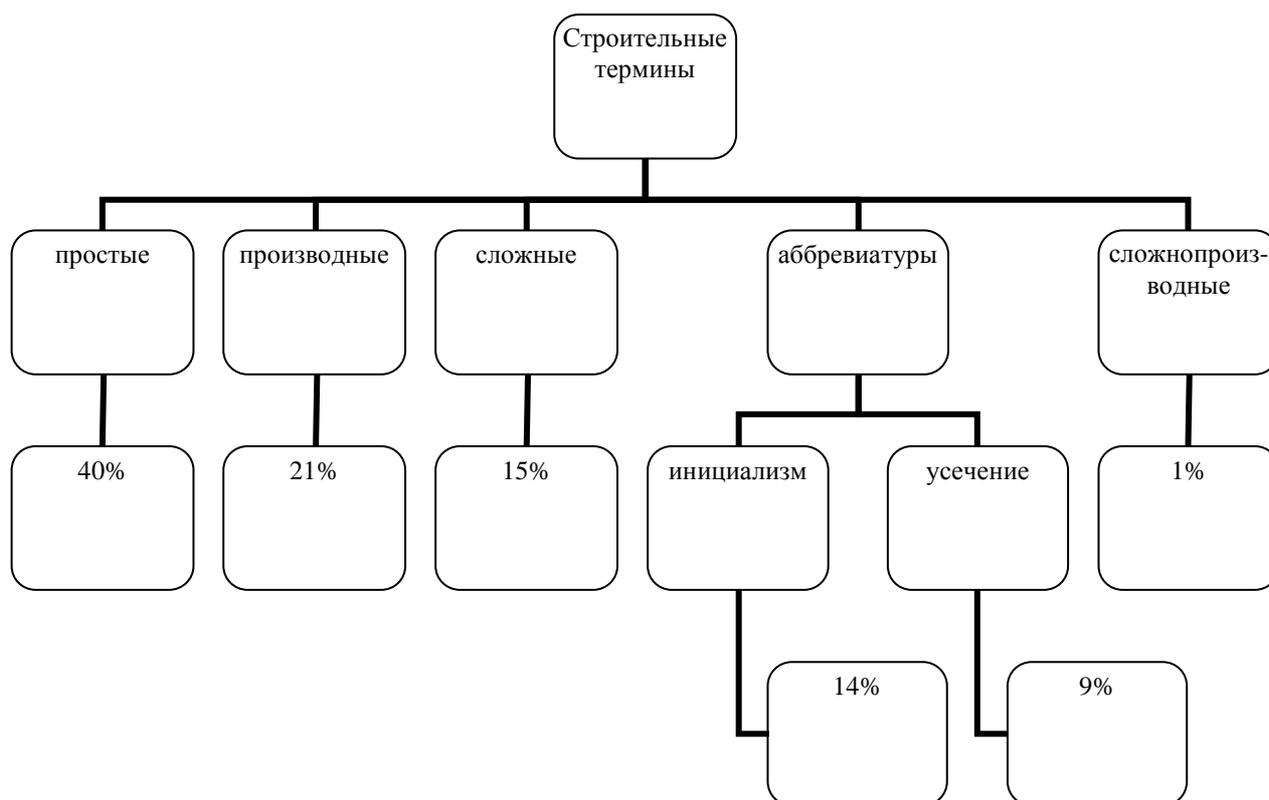


Схема 2. Графическое соотношение структурных типов терминов

Семантическая характеристика и классификация строительных терминов

В терминоведении принято считать, что терминология является специфическим слоем словарного состава английского языка и неотъемлемой частью лексической системы и подвержена всем соответствующим лексическим процессам. Как отмечает А. Н. Письмиченко, «...терминообразование идет в русле основных законов словообразования английского языка. Специфика терминосистемы в «избирательности» использования тех или иных средств» [Там же, с. 27].

В сфере терминологии имеют место все способы образования терминов: семантический, синтаксический и морфологический. Г. Х. Шамсеева считает, что способы образования терминов зависят от времени формирования терминологических систем. Г. И. Литвиненко и А. Н. Дядченко отмечают, что для новых объектов номинации используются все существующие в данном языке способы словообразования, любые собственно лексические ресурсы национального языка, ресурсы международного словарного фонда, лексика других национальных языков. При этом терминологическое словообразование не повторяет механически приемы общелитературного образования слов. Происходит своеобразный «естественный отбор» тех способов и конкретных средств словообразования, которые бы отвечали требованиям, предъявленным к специальным наименованиям и функциям их в языке науки [9]. Семантический способ образования специализированной лексики имеет особый смысл. Именно посредством семантического способа образования терминов удовлетворяются все возрастающие потребности в новых терминах. Семантический способ терминообразования и в настоящее время сохраняет свою актуальность и высокую продуктивность. Мы проанализировали строительную терминологию с точки зрения семантического способа образования. В процессе выделения строительной индустрии как специальной отрасли деятельности выделяются и основные категории ее понятий, что отражается на словообразовательных средствах терминологии. Сформировавшаяся область знания начинает энергично развиваться. Наиболее легким путем быстрого пополнения терминологии является образование словосочетания, когда к термину-названию широкого понятия добавляется определение, сужающее его значение [10, с. 33]. Для изучения смысловой структуры и семантических особенностей строительных терминов были выделены и проанализированы лексико-тематические группы терминов. Строительная терминология является системой, отражающей понятия строительства, и объединяет в своем составе наименования определенных категорий и строительных понятий [9, с. 65]. Мы разделили термины строительной индустрии на семь тематических групп:

1. *бетон/бетонные конструкции*: A-block - пустотелый бетонный блок; cement bar - цементный брусок; concrete beam - железобетонная балка; bedplate - фундаментная плита; concrete block pavement - мостовая из бетонных блоков;

2. *строительные сооружения/конструкции*: abat-jour - козырек здания; altanta - балкон или платформа на опорах для отдыха и обзора окружающего ландшафта; areostyle - здание с интерколумнием не менее 4-5 диаметров колонны; backbone - каркас; bascule-bridge - разводной мост; basin building - строительный док;

3. *строительный инвентарь*: hydraulic shock - гидравлический амортизатор; bill - топорик/секач; bit - лезвие/вставной резец/долото/головка бура; bitstock - дрель; bolt - болт/задвижка/стержень;

4. *строительные процессы*: abeyance - временное приостановление строительных работ; basil - шлифовать/гранить; belting - отделка поверхности бетонного дорожного покрытия лентой; to bind up - закупоривать;

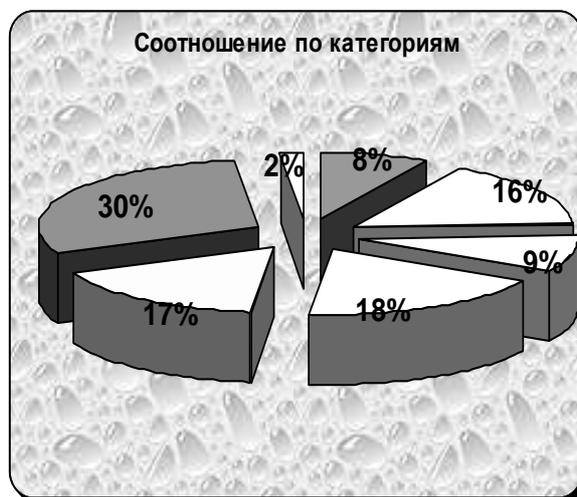
5. *строительная техника*: agitator - бетоновоз; loading building crane - погрузочный кран; mobile building crane - самоходный кран; rail building crane - кран на железнодорожном ходу; tower gantry building crane - башенный порталный кран;

6. *строительные материалы*: fluxing asphalt - мягкий битум; barblock - колючая проволока; beam with central prop - двухпролетная балка; anchorage bearing - анкерная опора; chimney block - пустотелый блок для кладки дымовых каналов;

7. *строительные профессии*: building company manager - управляющий строительной фирмой; commissioning building company manager - руководитель пусконаладочных работ строительного предприятия; engineering building firm manager - технический руководитель строительного предприятия.

Полученные данные показали, что количество наименований строительных материалов значительно превышает остальные категории, по которым проводилась классификация. По нашему мнению, это связано со стремительным техническим прорывом в области строительства, с внедрением различных технологий и увеличением потребности в новых строительных материалах. В процентном соотношении были выведены следующие данные.

Диаграмма 1



- а. бетон/бетонные конструкции - 8%;
- б. строительные сооружения - 16%;
- в. строительный инвентарь - 9%;
- г. строительные процессы - 18%;
- д. строительная техника - 17%;
- е. строительные материалы - 30%;
- ж. строительные профессии - 2%.

Изучение семантики строительных терминов предполагает, на наш взгляд, проведение компонентного анализа строительных терминов. Как считает М. Н. Лату, семантическая структура термина неоднородна и делима на компоненты [5, с. 19]. Строительной терминологии, как и другим молодым и динамично развивающимся терминологиям, присуще наличие семантически многокомпонентных терминов. Из двух элементов такого словосочетания один элемент является опорным, ядерным. Ядерная область - это семантическое ядро термина, на которое приходится основная понятийная нагрузка, и которая содержит в себе салиентный признак [Там же]. Например, **concrete** - семантическое ядро термина **concreter**, в данном случае «человек, занимающийся бетонными работами».

А. В. Кувшинова считает, что ядерный элемент указывает на родовидовой семантический признак, и структура такого термина является мотивированной, отражающей связь данного понятия с другими. Опорный элемент обычно выступает в роли указателя тематической группы, к которой принадлежит данное понятие. Он занимает фиксированное конечное положение в словосочетании, и процесс образования терминологических словосочетаний сводится к присоединению новых слов, обозначающих видовые признаки, к родовому слову [4, с. 103].

Т. А. Ширяева отмечает, что основу средств выражения специализированной лексики представляют вербальные средства (слова, словосочетания, фразеологические единицы). Как и всякое массовое средство выражения, вербальные средства имеют тенденцию к формированию некоего ядра (центра), составляющего основной, наиболее функционально нагруженный лексико-семантический фонд, и периферии, роль которой существенно иная, но не менее значимая. Ядро объединяет основной лексический фонд, включающий в себя как специальные, так и неспециальные вербальные средства выражения соответствующего области знания содержания.

Периферию же специализированной лексики составляют те языковые средства, которые часто присутствуют в специальной речи (текстах) как индивидуально-авторские черты [14]. М. Н. Лату считает, что периферийная область сообщает дополнительную семантическую информацию, включаемую в общую информационно-семантическую структуру термина. Также в терминах присутствует и вспомогательная область, которая направляет и организует понятийную информацию, и элементы данной области несут в себе грамматическое, а не лексическое значение [5, с. 19-20].

Таким образом, по семантическому способу образования терминов в анализируемой терминосистеме были выявлены одноядерные, двуядерные, одноядерные с периферией, одноядерные с периферией и вспомогательной областью, двуядерные с периферией и трехядерные. Проведенный анализ показал, что в строительной терминологии преобладают семантически одноядерные термины. В процентном соотношении вырисовывается следующая картина:

1. *одноядерные термины*: 25%, например: blader - грейдер; bender - гибочная машина; abstergent - моющее средство;
2. *одноядерные с периферией*: 48%, например: calibrated absorber - калиброванный поглотитель; setting accelerator - схватывание бетонной смеси; oriental alabaster - полосчатый известковый туф;
3. *одноядерные с периферией и вспомогательной областью*: 4%, например: barrel of cement - баррель цемента; building construction girder from trass - пуццолановый строительный раствор; building surface paint for wet conditions - краска для влажных условий; brick and concrete - фасадная краска;
4. *одноядерные с вспомогательной областью*: 4%, например: to bind up - закупоривать; to built in - встраивать/вмонтировать;
5. *двуядерные*: 6%, например: arch bond - кладка арок; bridge reinforcement - армирование мостового пролета; grout application - заливка жидким раствором;
6. *двуядерные с периферией*: 15%, например: cement building construction girder - цементный раствор; clay building construction girder - глиняный строительный раствор; gypsum building construction girder - штукатурный строительный раствор из гипса; bar-mat building construction reinforcement - сетчатая арматура железобетона;
7. *трехядерные*: 1%, например: reinforced-concrete building construction - железобетонная конструкция; build cement concrete - строительный цементобетон; concrete steel constructional building - железобетонное здание.

Список литературы

1. Гуреева А. М. Вариативные модели терминологии международного бакалавриата (на материале английского и русского языков): автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Пермь, 2010. 19 с.
2. Думитру Е. Ш. Структурно-семантический анализ русской терминологии нефтедобычи: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2009. 25 с.
3. Кириллова Т. С. Пути формирования и лексикологические особенности английской терминологии подъязыка медицины: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 1990. 20 с.
4. Кувшинова А. В. Ономастическое исследование английской терминологии текстильного дела // Профессиональная коммуникация: вербальные и когнитивные аспекты: сборник докладов международной научной конференции. М., 2007. 151 с.
5. Лату М. Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Ростов-на-Дону, 2009. 25 с.
6. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Либроком, 2009. 256 с.
7. Литвиненко Г. И., Дядечко А. Н. Способы словообразования как фактор системности в терминологии (на материале терминов химического машиностроения) [Электронный ресурс]. URL: [http://visnyk.sumdu.edu.ua/arhiv/2007/1\(102_1\)/25_Litvinenko_Dyadechko](http://visnyk.sumdu.edu.ua/arhiv/2007/1(102_1)/25_Litvinenko_Dyadechko)
8. Лотте Д. С. Краткие формы научно-технических терминов / отв. ред. С. Г. Бархударов. М.: Наука, 1971.
9. Минакова Н. А. Особенности формирования и структура строительной терминологии русского языка: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 1985. 177 с.
10. Письмиченко А. Н. Основные проблемы генезиса, становления и развития английской строительной-индустриальной терминологии: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Киев, 1984. 176 с.
11. Сложеникина Ю. В. Терминологическая вариативность: семантика, форма, функция / научн. ред. д.ф.н. В. М. Лейчик. Изд. 2-е, испр. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 288 с.
12. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 5-е. М.: Либроком, 2009. 248 с.
13. Шамсеева Г. Х. Морфологический способ образования терминов права в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bashedu.ruvestnic>
14. Ширяева Т. А. Культура научной и профессиональной речи [Электронный ресурс]. URL: http://graudina_shiryaev_spiking_culture

**BASIC INDIVIDUAL (VARIABLE) CHARACTERISTICS
OF THE ENGLISH BUILDING TERMINOLOGY SYSTEM****Zaliha Usmanovna Hakieva***Department of the English Language
Pyatigorsk State Linguistic University
Zalikhha_Khakieva@mail.ru*

In the article the invariant (typical for most language terminological systems) and variable (typical only for a certain terminological system) characteristics of building terminology are considered. The structural and semantic characteristics of the building sphere terminology are tackled.

Key words and phrases: terminological system; terminology; building terminology.

УДК 81-26, 81'37, 81'373

Изучение феномена русско-церковнославянской семантической дублетности, находящееся в начальной стадии, требует применения адекватных научных методов. В качестве одного из таковых в статье рассматривается принцип семиологического описания лексики, который оказывается весьма продуктивным в плане уточнения различий в лексической семантике слов, составляющих дублетную пару.

Ключевые слова и фразы: семантические дублеты; дублетность; лексическое значение; компоненты значения; церковнославянский язык; лексическая семантика.

Елена Алексеевна Чагинская, к. филол. н., доцент
*Кафедра русского языка и теории словесности
Московский государственный лингвистический университет
telemta@inbox.ru*

**ОПЫТ СОПОСТАВЛЕНИЯ РУССКО-ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ СЕМАНТИЧЕСКИХ ДУБЛЕТОВ
НА ОСНОВЕ ПРИНЦИПА А. А. УФИМЦЕВОЙ[©]**

Вопрос о том, что есть слово, и как именно *Homo Loquens* оперирует его значениями, в комплексе гуманитарных наук не получил однозначного и общепризнанного ответа. С одной стороны, долгое существование интриги делает честь человеческому разуму, который в своей неразгаданности предстаёт инструментом более совершенным, чем им же созданные к настоящему времени инструменты отдельных наук. С другой стороны, отсутствие окончательного вердикта по вопросу санкционирует множество разнообразных путей освоения эвристической перспективы. Можно предположить, что именно такая оценка поля деятельности, раскинувшегося перед лингвистами, побудила Анну Анфилофьевну Уфимцеву предпослать одному из самых известных своих трудов, в качестве эпиграфа, слова А. А. Потемкина: «Широта воззрения не в том, чтобы видеть все, а в том, чтобы например в науке сознательно стоять на своей точке зрения, не думая, что с неё видно все, признавая закономерность, необходимость других точек зрения» [9, с. 5].

Отдавая должное такой презумпции, невозможно, однако, не заметить, что принцип семиологического описания лексики, разработанный А. А. Уфимцевой и позволяющий осуществлять системное изучение феномена лексического значения, представляет собой несомненное достижение отечественной науки о языке. Выстроенный на основе словоцентрического подхода к языку, опирающийся на чёткие методологические посылки и открывающий пути к исследованию лексического значения во всей его полноте (в системе языка и в речи), этот принцип привлекает возможностью объективного описания и анализа именно той стороны слова, которая в наибольшей степени зависит от произволения человека. И, разумеется, принцип Уфимцевой может оказаться подарком для исследователей, нуждающихся в инструменте для выявления тончайших distinctions между лексическими значениями русско-церковнославянских семантических дублетов (под этим термином мы подразумеваем пары формально схожих слов, одно из которых входит в лексический состав русского языка, другое - в лексический состав церковнославянского языка).